

נותנה ואינו יודע למי נותנה. כדמסיים בסיפיה יתננה בכיס של גבאי צדקה:

Il la donne sans savoir à qui il donne.

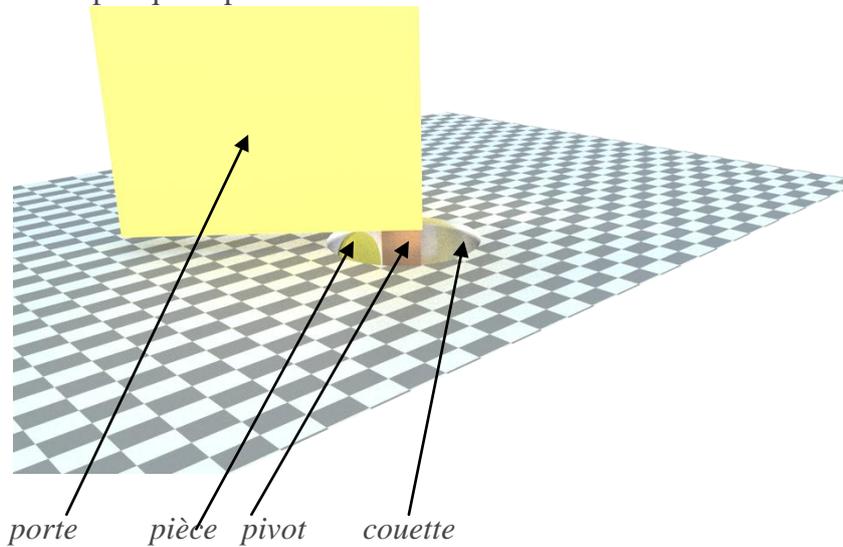
Comme il conclue à la fin (*du sujet*), il la placera dans la bourse du préposé à la Tzedaka:

דרב עוקבא ור' אבא .

במס' כתובות (דף סז:) מר עוקבא הוה שדי לענייא דשבבותיה כל יומא ארבעה זוזי בצינורא דדשא הרי שהעני אינו יודע ממי נוטלה והוא יודע למי נותנה ור' אבא הוה צייר בסודריה ושדי לאחוריה וממציא נפשיה לביני עניי והעני נוטלה ויודע ממי נוטלה ואינו יודע למי נותנה:

(pour exclure la manière de faire) de Rav Oukva et Rabbi Abba .

Dans le traité Ketoubot (p.67b) : Mar Oukva mettait tous les jours, à un pauvre de son voisinage, 4 Zouz, dans la couette de la porte*, ce qui fait que le pauvre ne savait pas de chez qui il prenait l'argent, mais lui (*Mar Oukva*) savait à qui il donnait, et Rabbi Abba, qui mettait (*de l'argent*) dans son écharpe et la plaçait derrière lui, allait (*litt. se rendait présent*) parmi les pauvres, (*ainsi*) le pauvre la prenait (*la pièce*), en sachant de chez qui elle provenait, (*mais lui*) ne savait pas qui la prenait:



לדבר מצוה. לפני תשמיש:

Pour la Mitzva.

Avant (*d'accomplir*) le devoir conjugal (*litt. le service*):

אמר לו בכי תשא. אם באת לשאת ראשם בהגבהה קח מהם כופר לצדקה:

Il lui répondit: avec "lorsque tu dénombreras".

Si tu veux les dénombrer en les élevant, prends de chez eux une somme expiatoire pour la Tzedaka :

כנגד זקניו כבוד. אותם שחולקין להם כבוד בעולם הזה מחמת חכמת זקנתם:

Devant ses ancêtres (*brille*) l'honneur.

Ceux que l'on honore dans ce monde-ci, pour la sagesse que leur procure leur ancienneté (*un ancien ou plus littéralement un "vieux" est une manière de qualifier le Sage, car ZaKeN qui signifie vieux mais est composé l'expression : "Zé chéKaNa hochmah" celui qui a acquis la sagesse*)

עליונים למטה. אותם שהם עליונים כאן מחמת עושרן ראיתי שם שהם למטה:

Les haut-placés, en bas.

Ceux qui sont haut-placés ici, de part leur fortune, j'ai vu qu'ils étaient en bas (*dans le monde futur*):

ותחתונים למעלה. ראיתי עניים שהם בינינו שפלים שם ראיתם חשובים:

Et ceux qui sont en bas, en haut.

J'ai vu des pauvres qui sont modestes (*bas-situés dans l'échelle sociale*), je les ai vu, là-bas, ils sont importants:

ואנן. בעלי תורה היאך אתינן היאך יש חשיבותינו:

Et nous.

Ceux qui sont versés dans la Torah (*litt. les détenteurs*) à quel niveau est notre importance ?

כי היכי. דאיתנין הכא חשובים ונכבדים הכי איתנין התם:

Ainsi que.

Nous sommes importants et honorés ici, ainsi sommes nous là-bas :

הרוגי מלכות ותו לא. כלומר הך מלתא לחודא הוא דהוי בהו שנהרגו על קידוש השם ותו לא הוה בהו:

Ceux qui furent exécutés par le royaume, sans plus.

C'est-à-dire qu'ils n'eurent que ce mérite (*litt. que cette chose-là*), ils furent exécutés pour la Sanctification du Nom de D..., sans plus (*litt. il n'y avait pas pour eux plus*):

הרוגי לוד. לוליינוס ופפוס אחים שהרגם (טורנוסרופוס) הרשע בלודקיא כדאמרינן במסכת תענית (דף יח:): על ידי גזירה שנגזרה על ישראל להשמיד על שנמצאת בת מלך הרוגה וחשדו את ישראל עליה ועמדו האח' הללו ואמרו מה לכם על ישראל אנו הרגנוה:

Ceux qui furent exécutés à Loud.

Loulianous et Papous, exécutés par Turanus Rufus, à Loudkya, comme on le dit dans le traité Taanit (p.18b): un décret fut publié contre Israel, (*qui les condamnait*) à l'extermination, suite à la découverte d'une princesse (*litt. fille de roi*) assassinée, les doutes se portèrent sur les Juifs (*concernant son meurtre*), ces deux frères se levèrent et dirent: "pourquoi vous en prenez-vous à Israel? C'est nous qui l'avons tuée.

הרי זה צדיק גמור. על דבר זה ומחשבה זו:

Il est un Juste complet.

Pour cet acte et cette intention.

כאן בישראל וכאן בעובד כוכבים. ישראל דעתן לשמים בין יחיה בין לא יחיה אינו מהרהר אחר מדת הדין אבל עכו"ם אינו נותן אלא ע"מ כן ואם לאו מתחרט:

Dans un cas il s'agit d'un juif, dans l'autre d'un idolâtre.

Les Juifs ont la pensée dirigée vers le Ciel, qu'il (*l'enfant*) survive ou qu'il meure, il ne s'interrogera pas sur (*le bien-fondé de*) la Justice (*Divine, litt. sur l'attribut de justice*), mais un idolâtre ne donne qu'à condition (*que sa demande soit exaucée*), et sinon il regrette ce qu'il a fait.

יום עברה היום ההוא. ביום הדין משתעי בנבואת צפניה:

Ce jour-là est un jour de colère.

C'est à propos du jour jugement dont parle le verset:

המודעי. מהר המודעי היה:

Hamouda'i.

Il venait de la montagne Mouda'i:

ויבא ויעש ה' כאשר דבר כי השאתם לה' וגו'. נבזראדן קאמר ליה לירמיה כשהיה מגלה את ישראל לבבל:

L'Eternel vint et fit comme Il l'avait dit, car vous avez fauté envers l'Eternel etc.:

ביבש קצירה תשברנה. כשתכלה זכות שבידן וייבש לחלוחית מעשה צדקה שלהן אז ישברו:

Lorsque se dessèchera la branche elle se brisera.

Lorsque leur mérite s'éteindra (*litt. le mérite qui est dans leur main*), et que se dessèchera la sève de leur Tzedaka, alors ils se briseront: